

Martinus Nijhoff Prijs toegekend aan Ria van Hengel

Amsterdam, 11 september 2007. Het Prins Bernhard Cultuurfonds heeft op voordracht van de jury de Martinus Nijhoff Prijs 2007 toegekend aan Ria van Hengel voor haar vertalingen uit het Duits. Aan de prijs is een vrij besteedbaar bedrag verbonden van 35.000 euro. De Nijhoff Prijs wordt 2 november uitgereikt in het Muziekgebouw aan 't IJ.

Ria van Hengel (Zeist, 1939) uit 's-Hertogenbosch studeerde aan de theologische faculteit van de Universiteit Utrecht met speciale aandacht voor Hebreeuws, Grieks en kerkgeschiedenis van de 20ste eeuw. Sinds 1963 is zij werkzaam als vertaalster en redacteur, vanaf 1986 fulltime als vertaalster. Aanvankelijk vertaalde Ria van Hengel werken op het gebied van non-fictie (Duits en af en toe Engels). Gaandeweg legde zij zich toe op het vertalen van Duitse literatuur. Van Hengels vertalingen kenmerken zich, zo meent de jury, door zichtbare toewijding, deskundigheid en dienstbaarheid, die samengaan met durf en creativiteit.

Tot het oeuvre van Ria van Hengel behoren bijna alle werken van W.G. Sebald, waaronder *De Emigrés* en *Austerlitz*, *De kinderen van de doden* (genomineerd voor de Aristeionprijs 1999) van Nobelprijswinnares Elfriede Jelinek, *Grimm. Volledige uitgave van de 200 sprookjes* van de gebroeders Grimm (in 2006 bekroond met de Zilveren Griffel), romans van Jurek Becker, Grete Weil en Hermann Grab, bijna al het werk van Marlen Haushofer, Helmut Krausser, Herta Müller en Martin Walser, en jeugdboeken van o.a. Janosch en Käthe Recheis.

Uit het juryrapport

'Terwijl ze inhoudelijk de brontekst helemaal in zijn waarde laat, schrijft ze een Nederlands dat, ook op momenten waarop interferentie op de loer ligt, geen enkele concessie doet aan het Duits, en de lezer vaak verrast met typisch Nederlands idioom.'

Martinus Nijhoff Prijs

De Martinus Nijhoff Prijs is de belangrijkste Nederlandse onderscheiding voor vertalers. De prijs wordt sinds 1955 jaarlijks door het Prins Bernhard Cultuurfonds toegekend. Eens in de drie jaar gaat de prijs naar iemand die uit het Nederlands in een vreemde taal vertaalt.

De jury van de Martinus Nijhoff Prijs 2007 bestond uit Harm-Jan van Dam, Ton Hoenselaars, Ronald de Rooij, Desirée Schyns, Miel Slager (voorzitter) en Willem Weststeijn.

Ria van Hengel verblijft gedurende de maand september in het Adriaan Roland Holst Huis in Bergen.

Noot voor de redactie

Het juryrapport is ongeveer twee weken voor de uitreiking onder embargo beschikbaar. Als u de uitreiking wilt bijwonen, kunt u contact opnemen met Astrid Waltmans, (020) 520 6158 of (06) 51 357251. Op www.cultuurfonds.nl staat een overzicht van alle winnaars sinds 1955.

Via persberichten wil het Prins Bernhard Cultuurfonds het publiek, en daarmee zijn donateurs, informeren over de wijze waarop het zijn middelen besteedt. Daarmee beoogt het fonds het benodigde maatschappelijk draagvlak te vergroten.

Persberichten van het Prins Bernhard Cultuurfonds zijn ook te vinden op www.cultuurfonds.nl